

ЛИТЕРАТУРА:

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
2. Ануфриев, С. И. Культурфилософский статус понятий «неопределенность», «перемены» и «риск» в условиях коммуникативной социальности / С. И. Ануфриев, М. С. Хабибулин // Вестник Томск. гос. пед. ун-та. – 2006. – № 12.
3. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_03.php. – Дата доступа: 20.09.2016.
4. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»

Минздрава России

Шкатова В. А., студентка 1 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – преподаватель Степанова В. А.

Топоним – это географическое название, обозначающие разнообразные места (названия морей, рек, озер, городов, стран и других географических объектов). Топонимы появляются в языке медицины как окказиональные наименования на первом этапе познания, когда этиологические и патогенетические признаки болезни неизвестны. В медицинских классификациях существуют целые гнезда топонимических терминов, в которых географическое название указывает на тип заболевания или на его проявление (напр., blastomycosis – бразильский, европейский, североамериканский, южноамериканский) [1].

Перевод топонимов часто вызывает трудности, т.к. некоторые названия представляют собой «ложных друзей» переводчика, а другие пришли в текст не из языка оригинала, а какого-то другого. Здесь нужно изучать историю возникновения географических названий. Безусловно, трудные названия можно искать в специализированных словарях, а иногда переводчик может прибегать к транслитерации слов, если этого требует содержание [2].

Материалом исследования выступили словари медицинской терминологии, где методом сплошной выборки были отобраны и проанализированы топонимы, с их последующим распределением. Из полученных данных были выделены следующие группы:

1) *названия, данные по населенным пунктам:*

– геморрагическая лихорадка Марбург (Marburg), или болезнь «зеленых мартышек» (singes verts), по названию города, где этот вирус был открыт 1967 г. в лаборатории, которая делала опыты на обезьянах [4];

– вирус Мелака (Melaka), названный так после первого и единственного зарегистрированного случая заражения человека острой дыхательной болезнью в одноименном малазийском городе [4];

– энцефалит Сент-Луис (Saint-Louis) (американский) – острое инфекционное заболевание, характеризующееся общей интоксикацией и поражением центральной нервной системы; вызвал тяжелую эпидемию в 1932 г. в городе Сент-Луис, штат Миссури в (США) [4];

– стокгольмский синдром (le syndrome de Stoholm (франц.)/ Stockholm syndrome (англ.)) – психологическое состояние, возникающее при захвате заложников, когда заложники начинают симпатизировать и даже сочувствовать своим захватчикам или отождествлять себя с ними. Авторство термина приписывают криминалисту Нильсу Биджероту (Nils Bejerot), который ввел его во время анализа ситуации, возникшей в Стокгольме во время захвата заложников в августе 1973 г. [3];

2) *топонимы, указывающие на название провинций и стран:*

– лихорадка долины реки Сан-Хоакин, или лихорадка святого Иоахима, или Калифорнийская лихорадка [4];

– лихорадка Ку (Квинсланд) (La fièvre du Queensland (франц.) /Queensland fever, или Qfever (англ.) – инфекционная болезнь животных и человека, вызываемая микроорганизмом, относящимся к группе риккетсий. Впервые лихорадка Ку была описана в Австралии в 1937 г. в штате Квинсленд австралийским ученым Дерриком как своеобразное лихорадочное заболевание рабочих ското-боен и фабрик мясных консервов. Во Франции, впрочем, болезнь называется лихорадкой скотобоен [5];

3) *топонимы, отражающие название рек:*

– вирус Эбола (Ebola) – река в Конго [4].

– вирус Западного Нила (le virus du Nil occidental (франц.) / West Nile (англ.)) [5];

– японская речная лихорадка (la fièvre fluviale du Japon (франц.) / Japanese spotted fever (англ.)) [5].

4) *топонимы, с употреблением названий лесов:*

– лихорадка Зика (лес в Уганде)(virus Zika(франц.)/Zika fever (англ.). Впервые вирус Зика был выделен у обезьяны в Уганде в 1947 г.[5].

– вирус мозга леса Квазанур (la maladie de la foret de Kyasanur (франц.)/ Kyasanur forest disease (англ.)) [5].

5) *названия, данные по названиям гор:*

– лихорадка скалистых гор (la fièvre pourprée des montagnes Rocheuses (франц.) / Rocky montainspotted fever(англ.) [5].

Проведенный анализ терминов показал, что наиболее частотными являются топонимы, базовым компонентом которого являются названия населенных пунктов, провинций и стран, а менее частотными те, основу которых составляют названия рек, гор, лесов. На наш взгляд это связано с упрощением локализации вспыхнувшей болезни. Топонимы играют значимую роль в формировании медицинской терминологии. Им свойственно широкое использование во всех отраслях

медицины и при правильном переводе и высокой эрудированности врача топонимы, безусловно, упрощают работу медицинским работникам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Суперанская, А. В. Что такое топонимика? / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1984. – 182 с.
2. Блау, М. Г. Судьба эпонимов. 300 историй происхождения названий. Словарь – справочник / М. Г. Блау. – Москва: НЦ ЭНАС, 2010. – 272 с.
3. Королев, С. Б. Словарь – терминов, эпонимов, симптомов и синдромов в травматологии и ортопедии / С. Б. Королев. – Нижний Новгород: Издательство Нижегородской государственной медицинской академии, 2007. – 264 с.
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru>. – Дата доступа: 20.09.2019.
5. Русско-французский медицинский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/русско-французский-медицинский-словарь/A/>. – Дата доступа: 20.09.2019.